

LA ACEPTABILIDAD DE LA TRADUCCIÓN CULTURAL EN LA LITERATURA PARA LA INFANCIA: UNA PROPUESTA CONCEPTUAL Y METODOLÓGICA

Inma Mendoza García

(Universidad Pablo de Olavide, Sevilla)

imendgar@upo.es

RESUMEN:

La propuesta que se presenta en estas líneas se enmarca en el ámbito específico de la traducción cultural en la literatura para la infancia y se sustenta en el estudio de la tradicional dicotomía de la traducción cercana al sistema origen o *la* traducción cercana al sistema de traducción, en función de la relación que establece con la noción de *aceptabilidad*.

Así, en primer lugar, se define el contexto de investigación en el que se enmarca el trabajo. En segundo lugar, se revisan algunos de los postulados que renombrados traductólogos aportan en torno al binomio traductor. En tercer lugar, a partir de ello y sin perder de vista la naturaleza dinámica del concepto, se proponen un conjunto de parámetros que ayuden al traductor a conseguir un grado óptimo de aceptabilidad en la traducción cultural. En cuarto y último lugar, la propuesta teórica y metodológica se aplica a un caso práctico.

En suma, el concepto teórico aplicado a la práctica se presenta como una herramienta metodológica útil tanto para el traductor de culturas en el género literario que nos ocupa y para el editor de la traducción, como para el investigador interesado en su análisis valorativo.

Palabras clave: traducción cultural; literatura para la infancia; aceptabilidad; naturaleza dinámica; herramienta metodológica.

ABSTRACT:

This paper is framed within the specific field of cultural translation in children's literature and based on the traditional dichotomy of source system-oriented approach versus translation system-oriented approach, depending on their relationship with the notion of acceptability.

Thus, first, the context of the research work is defined. Second, some of the theories postulated by renowned scholars with relation to the ambivalence in cultural translation are revised. Third, on the basis of these proposals and without losing sight of the dynamic nature of the concept, a set of parameters contributing to guiding the

translator's decisions in cultural translation in order to achieve an optimal degree of acceptability are put forward. Fourth and last, the theoretical and methodological proposal is applied to a specific research corpus.

To sum up, the theoretical concept applied to practice is presented as a useful methodological tool for both the translator of cultures in the genre in hand and the publisher of the translation, as well as for the researcher interested in its qualitative analysis.

Keywords: cultural translation; children's literature; acceptability; dynamic translation; methodological tool.

1. INTRODUCCIÓN

A partir de las contribuciones de autores de la talla de Wall, Oittinen, Even-Zohar, Toury, Gallego Roca y Enríquez Aranda, se define el contexto de investigación específico en el que se inscribe la propuesta, esto es, la traducción de la literatura para la infancia (LI).

Sostiene Barbara Wall (1991, citado en Oittinen, 2000, p.63) que, independientemente de que también pueda ser leída por los adultos, si una obra literaria se escribe para niños, se trata entonces de LI. Por su parte, la finlandesa Riitta Oittinen (2000, p. 61 y 69) concibe la LI como toda obra literaria bien que haya sido creada específicamente para niños o que sea leída por estos; en un sentido más amplio, todo tipo de manuscrito que lea el receptor infantil. En palabras de la investigadora: "Children's literature can be seen either as literature produced and intended for children or as literature read by children. (...) In a wide sense, children's literature can be seen as anything children read".

De este modo, apoyándonos en las dos descripciones anteriores, en este trabajo se considera LI todo tipo de texto de naturaleza literaria que haya sido producido específicamente para niños, con independencia de que pueda ser también leído por adultos.

Asimismo, dado que la propuesta se sitúa en el panorama investigador de la traducción de este género literario, seguidamente se presenta una breve revisión de las nociones, intrínsecamente interrelacionadas, de *literatura traducida*, *traducción literaria* y *traducción de textos literarios*.

En el año 1990, Itamar Even-Zohar (pp. 45-52) sostiene que la *literatura traducida* constituye parte de la cultura de traducción y, por consiguiente, se trata de un sistema con entidad propia dentro del polisistema literario; y la relación que se establece entre la literatura traducida y el polisistema literario al que esta pertenece es de naturaleza dinámica e interdependiente.

Unos años más tarde, Gideon Toury (1995, p. 168) utiliza la expresión *traducción literaria* para aludir a un doble significado: por un lado, la traducción de textos considerados literarios en el sistema origen (SO), con independencia de que el producto resultante en el sistema de traducción (ST) sea o no un texto de naturaleza necesariamente literaria; por otro lado, la traducción de textos que en el SO no se consideran literarios, pero que dan como resultado un producto textual que se concibe como tal.

Por su parte, Miguel Gallego Roca (1994, p. 166) prefiere hablar de *traducción de textos literarios* para referirse a la primera acepción propuesta por Toury y de *traducción literaria* para hacer alusión al segundo sentido.

Considerando las aportaciones de estos tres renombrados investigadores y a partir de la definición de *LI* previamente presentada, en este trabajo se define la *traducción de LI* como la traducción de todo tipo de texto literario que haya sido específicamente creado para niños y que da como resultado otro texto también de naturaleza literaria e igualmente destinado a un lector infantil, con independencia de que pueda ser también leído por adultos.

Finalmente, conviene señalar que el doble sentido que Toury atribuye a su concepto de *traducción literaria* se desarrolla de forma paralela a la doble orientación desde la que se puede estudiar la traducción, en general, y, sobre todo, la traducción de textos literarios en cualquiera de sus dos sentidos: una orientación hacia el SO y una orientación hacia el ST (Enríquez Aranda, 2007, p. 85); y esta doble aproximación traductológica se torna especialmente relevante en el ámbito específico de la traducción de la LI.

2. EL MÉTODO TRADUCTOR

El vertiginoso crecimiento que las nuevas tecnologías han experimentado durante las últimas décadas y el consecuente intercambio de información cultural que este auge tecnológico ha originado a escala mundial permite al traductor hacer uso de esta información de tres modos diferentes, a saber: a) reforzando y difundiendo las peculiaridades culturales del SO; b) neutralizando estas diferencias entre el SO y el ST; o c) adaptando los rasgos culturales del SO al ST.

Los orígenes de la diferenciación entre la primera (a) y la tercera (c) formas de traducir se remontan a la tradicional dicotomía metodológica de la *traducción literal* y la *traducción libre*, que, en palabras de Amparo Hurtado Albir (2004, p. 241), "se plantean como métodos opuestos e irreconciliables de traducir, alternando su predominancia según las épocas (...)."

En este entorno conceptual se sitúan numerosas y conocidas teorías binarias como las siguientes: desde una aproximación lingüístico-taxonomica, a finales de los años cincuenta, los investigadores de la escuela franco-canadiense Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet (1958/1977, pp. 46-47) proponen los conceptos de *traducción directa* y *traducción oblicua*; desde una perspectiva también lingüística, en los años sesenta, el estadounidense, estudioso y traductor de la Biblia Eugene Nida (1964/2003, p. 166;

Nida & Taber, 1969, p. 12) presenta sus nociones de *equivalencia formal* y *equivalencia dinámica*; desde el enfoque basado en el análisis del discurso, en la década de los setenta y en la misma línea de las aportaciones anteriores, la alemana Juliane House (1977/1981, pp. 185-211; 1997, pp. 65-70 y 111-114) utiliza los términos *traducción patente (overt)* y *traducción encubierta (covert)* para definir el método traductor; a partir del modelo de Nida, a principios de los años ochenta, el teórico británico Peter Newmark (1981, pp. 39 y 62) sugiere dos nuevos términos: la *traducción semántica* y la *traducción comunicativa*. Todas estas propuestas comienzan a otorgar a la traducción una orientación dinámica y funcional frente a la tradicional concepción de la misma como un proceso lineal y estático. Y, en este contexto, surgen en Alemania las conocidas propuestas funcionalistas de Hans-Josef Vermeer y Katharina Reiss, así como de Christiane Nord: la teoría del escopo (Vermeer; 1983, p. 43; Reiss y Vermeer, 1984, p. 44; Reiss & Vermeer, 1996, pp. 124-125), la *equivalencia funcional* y el concepto de *lealtad* (Christiane Nord, 1991, pp. 8-9, 23-24 y 28-30).

Paralelamente, a lo largo de las cinco últimas décadas del siglo XX, el debate sobre la noción de *equivalencia* evoluciona desde el enfoque lingüístico y prescriptivo de los años cincuenta hacia el enfoque sistémico y descriptivo que se origina en los años ochenta y se consolida definitivamente en la década de los noventa (Munday, 2001, pp. 49-50 y 108).

De este modo, en el seno de esta nueva aproximación sistémica y descriptiva a los Estudios sobre la Traducción, a comienzos de la década de los años ochenta, Toury (1980, pp. 54-57) relaciona la noción de *equivalencia*, que entiende como un concepto histórico-funcional, con las nociones de *adecuación* y *aceptabilidad*; a finales de esta misma década, el investigador estadounidense y fundador de los Estudios sobre la Traducción James S. Holmes (1972/1988, pp. 47-48)¹ propone los conceptos de *exotización* y *naturalización* para hacer alusión a las dos opciones tradicionalmente disponibles para el traductor; y a mediados de los años noventa —apoyándose en los conceptos de *imitación* y *paráfrasis* propuestos ya en 1813 por el teólogo y filósofo alemán Friedrich Schleiermacher y publicado en 1815 en su escrito titulado *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens* (“Sobre los diferentes métodos de traducir”) (Schleiermacher, 2000, p. 113), así como en la aplicación a la ética del traductor que de ella realiza el traductor francés Antoine Berman en el año 1984—

¹ Como es bien sabido, la publicación de “The Name and Nature of Translation Studies” en la conocida obra de Holmes *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, de 1988, es una versión ampliada de la participación del investigador en el *Third International Congress of Applied Linguistics*, celebrado en Copenhague (Dinamarca), en agosto de 1972.

Lawrence Venuti (1995/2008, pp. 84-120) establece su propia diferenciación terminológica entre *traducción extranjerizante* y *traducción domesticante*.

Todos estos postulados dicotómicos referidos a la traducción, en general, cuentan con sus correspondientes homólogos en el ámbito específico de la traducción de la LI, en el que, entre otros muchos, destacan los trabajos de Göte Klingberg y de Oittinen. Las contribuciones de estos dos investigadores finlandeses al estudio de la traducción de este género literario, en concreto con relación a las posturas tomadas ante el debate en torno al acercamiento al SO o el acercamiento al ST, han sido cruciales.

En este contexto, Klingberg (1986, citado en Oittinen, 1993, p. 49) se posiciona a favor de la traducción inalterada, sin cambios, frente a la traducción interpretativa o alterada, adaptada. Si uno de los objetivos primordiales que debe perseguir la traducción de LI es proporcionar al niño acceso a otras costumbres y valores diferentes a los suyos propios para ampliar su horizonte cognitivo y enriquecer su bagaje cultural, entonces no deberíamos cambiar ni adaptar el contenido del texto original (TO) en el texto de traducción (TT), sostiene Klingberg (1978, p.16; 1986, p. 163). Por su parte, Oittinen (1993, Abstract, 8 y pp. 85, 87 y 90; 2000, p. 78) asegura que, pese a que la adaptación no suele considerarse traducción propiamente dicha, sino algo completamente diferente al TO y también menos valioso, desde que existe la literatura existen las adaptaciones, que son una cuestión de grado más que de oposición; la traducción implica adaptación y transformación, y si el traductor quiere que su creación tenga éxito, debe adaptar el texto a las expectativas de sus lectores potenciales. Para Oittinen (1993, p. 11), la adaptación y, por tanto, la traducción es emoción y es cambio, y no una simple desviación mecánica y repetitiva del TO: "children need to be emotionally involved" (Oittinen, 1993, p. 102).

Esta última apreciación acerca de la importancia del factor emotivo en la LI enlaza directamente con el contenido del epígrafe 4, en tanto la emoción se propone como uno de los cinco parámetros constituyentes del concepto de la *aceptabilidad* de la traducción cultural en el género específico de la LI. No obstante, para definir la *aceptabilidad* de la traducción cultural se estima antes necesario establecer una línea divisoria clara entre este concepto y el concepto de la *recepción*.

3. ACEPTABILIDAD Y RECEPCIÓN

Toury (1995, p. 172) diferencia entre lo que denomina *acceptance* o *reception*, según la cual una traducción puede ser bien recibida por sus receptores o rechazada,

y *acceptability*, que se fundamenta en lo que el traductor presupone que sus receptores potenciales recibirán de forma satisfactoria. Por su parte, Robert-Alain De Beaugrande y Wolfgang Ulrich Dressler (2005, p. 141) definen la *aceptabilidad* como "(...) aquello que realmente aceptan" los interlocutores en el acto interactivo de la comunicación. Si se trata de lo que "realmente aceptan", estamos hablando de la opinión los receptores y no de presuposiciones sobre ello. De hecho, seguidamente precisan que "la aceptabilidad se refiere a la actitud del receptor: una serie de secuencias que constituyan un texto cohesionado y coherente es aceptable para un determinado receptor si este percibe que tiene alguna relevancia" (De Beaugrande & Dressler, 2005, p. 41). Esta afirmación, en principio, implica que la *aceptabilidad* de los investigadores es solo una parte integrante de lo que para Toury es *recepción*, dado que esta se refiere a la opinión de los receptores acerca del texto o discurso, que puede ser tanto positiva como negativa. Más adelante en la misma obra, sin embargo, De Beaugrande y Dressler (2005, pp. 193-194) establecen una distinción entre los parámetros textuales que conforman su *aceptabilidad* y los que configuran lo que denominan *aceptación*. En un sentido amplio del término, afirman, la *aceptabilidad* textual debe formar conceptualmente parte de la noción de *aceptación*, en tanto esta última implica la integración del comunicador en la interacción discursiva. Esto conduce finalmente a la conclusión de que, en realidad, los tres teóricos coinciden en la importancia de diferenciar entre la opinión del receptor acerca del texto que recibe —*acceptance* o *reception* de Toury y *aceptación* de De Beaugrande y Dressler— y las presuposiciones del traductor acerca de las expectativas del receptor, que conforman la *aceptabilidad*.

En suma, en el marco de la traducción de textos literarios, el concepto de *recepción* se configura a partir de la opinión de los receptores —tanto directa, mediante datos recogidos en encuestas y cuestionarios, como indirecta, a través de la información obtenida de las críticas literarias, el número de premios otorgados a las obras, el número de ediciones publicadas o las cifras de ventas registradas—, mientras que la *aceptabilidad* se conforma en torno a las presuposiciones que realiza el traductor con respecto a las expectativas de sus receptores. De este modo, la propuesta que aquí se presenta se centra en este segundo concepto, la *aceptabilidad*, y no en la *recepción*, toda vez que se erige en torno a las presuposiciones del traductor acerca de las expectativas de los receptores de traducción de LI y no a partir de estudios de recepción.

Si el concepto de la *aceptabilidad* de la traducción cultural parte de las presuposiciones en torno a las expectativas de los receptores, el primer requisito para

definir el concepto en el ámbito de la LI es determinar en los intereses de qué receptores exactamente nos centramos: ¿en los intereses de los niños, en los intereses de los adultos, o en los intereses de ambos?

Es un hecho que los objetivos perseguidos por los adultos —que suelen ser de naturaleza educativa, moral o comercial— determinan el tipo de LI y el tipo de traducción de LI que consumen los niños (Ewers, 1990, p. 17; Puurtinen, 1995, p. 19). Sin embargo, tampoco podemos ignorar que el principal objetivo de las editoriales es vender la LI que publican y, por consiguiente, siempre tendrán en cuenta los intereses y las expectativas de sus receptores infantiles potenciales. La relación que se establece entre el niño y el adulto, por consiguiente, no es unidireccional. Se trata, en realidad, de una relación recíproca en la que el niño acepta lo que la editorial publica, pero esta publica lo que presupone que el niño demanda, puesto que si al niño no le atrae lo que el adulto le ofrece, simplemente no lo leerá. Es por ello que, pese a la evidencia de un doble grupo receptor en la LI (Reiss, 1982, pp. 7-8; Rieken-Gerwing, 1995, pp. 158-159 y 169; O'Sullivan, 2000, pp. 122-123; Fernández López, 2002, p. 19; Domínguez, 2008, p. 248), para definir, a continuación, el concepto de la *aceptabilidad* de la traducción cultural en este género literario me fundamento exclusivamente en mis propias presuposiciones en torno a las expectativas del receptor infantil y a su nivel cognitivo-cultural y no en torno a los supuestos intereses del grupo receptor adulto.

4. LA ACEPTABILIDAD DE LA TRADUCCIÓN CULTURAL EN LA LI

Cinco son los parámetros principales que se proponen como constituyentes del concepto la noción de la *aceptabilidad* de la traducción cultural en la LI, a saber: la coherencia traductora, la verosimilitud, la comprensión, la naturalidad y la emoción. Estos cinco parámetros —cuya definición se proporciona en el epígrafe 4.2. de este apartado— están intrínsecamente relacionados entre sí y son, por tanto, interdependientes, por lo que el objetivo del traductor debe ser lograr el máximo equilibrio entre ellos.

Ahora bien, para poder determinar el grado de aceptabilidad de una traducción cultural concreta a partir de estos cinco parámetros es antes imprescindible partir de la base de que la *aceptabilidad* es un concepto dinámico que depende de un conjunto de factores, de naturaleza tanto extratextual como intratextual, que se exponen a continuación.

4.1. La naturaleza dinámica del concepto

A mi parecer, son seis los factores que otorgan una naturaleza dinámica al concepto de la *aceptabilidad* de la traducción cultural en la LI y que, por consiguiente, van a condicionar los cinco parámetros que lo conforman.

- La franja etaria

Es imprescindible determinar la franja etaria específica a la que pertenece el grupo de niños al que se destinan el TO y su traducción.

- El contexto espacial

El lugar concreto en el que el TO y su traducción se producen, se publican y se consumen y, por ende, las dos culturas implicadas en el proceso de traducción condicionarán el producto.

- El contexto temporal

La época histórica en la que se producen, se publican y se consumen el TO y su traducción deberán determinar, asimismo, las decisiones del traductor.

- El contexto sociocultural del argumento textual

El contexto sociocultural en el que se desarrolla el argumento del TO constituirá un factor clave para determinar los parámetros de la aceptabilidad.

- La función de la traducción

Será primordial determinar cuál es la función específica que deseamos que cumpla la traducción en los espacios sociocultural y espaciotemporal estudiados.

- Las ilustraciones

Por último, en el caso de tratarse de una obra de LI ilustrada, este es, obviamente, un factor clave que no podemos ignorar en la toma de las decisiones de traducción.

Todo lo anteriormente expuesto implica que no se puede ofrecer una definición única de la *aceptabilidad*, sino que existen muchos tipos diferentes y válidos del concepto, uno para cada caso específico, atendiendo a la delimitación de todos los factores arriba mencionados.

La propuesta, en concreto, que aquí se presenta para ilustrar la dimensión dinámica de la aceptabilidad se basa en la colección original estadounidense de LI *Judy Moody* —publicada por la editorial Candlewick Press— y en su traducción al español europeo —responsabilidad de la editorial Alfaguara Infantil—, que se concibe

como una muestra cualitativamente representativa de la traducción de la cultura estadounidense al español europeo en la literatura dirigida a niños mayores de ocho años (Santillana Ediciones Generales, S.L., 2014) y publicada en la primera década del siglo XXI. Se trata del corpus de investigación utilizado en mi Tesis Doctoral titulada *La traducción al español de Judy Moody, de Megan McDonald: Revisión del tratamiento de los culturemas y los nombres propios desde la Traductología actual* (Mendoza García, 2014).

De este modo, para definir los cinco parámetros que conforman la aceptabilidad de una muestra cualitativamente representativa de la traducción de la cultura estadounidense al español europeo en la literatura dirigida a niños mayores de ocho años en la España de principios del siglo XXI, seguidamente, se procede a describir los factores extratextuales e intratextuales que podrían haber condicionado la traducción al español de la colección original de *Judy Moody*.

En primer lugar, haciendo uso de la terminología propuesta por el profesor estadounidense de literatura Joseph Albert Appleyard (1994, p. 59), tanto el receptor de los textos originales como el receptor de los textos de traducción se enmarca en la franja etaria correspondiente a la segunda infancia, que el teórico define como la que comprende desde los seis hasta los doce años, aproximadamente². Así, la franja etaria de los niños receptores potenciales de la colección original de *Judy Moody* abarca desde los seis a los nueve años (McDonald, 2010) y la traducción está destinada a niños mayores de ocho años (Santillana Ediciones Generales, S.L., 2014).

En segundo lugar, es necesario ubicar los textos originales y sus traducciones en el entorno espacio-temporal en el que estos receptores de la segunda infancia los consumen. Así, ambas colecciones, tanto la colección original estadounidense como su traducción al español europeo, se publican en la primera década del siglo XXI, en EE UU y España, respectivamente.

En tercer lugar, las historias relatadas en los TT OO se desarrollan en EE UU, a principios del siglo XXI.

En cuarto lugar, coincidimos con la opinión de Cámara Aguilera (2003, pp. 624-625) cuando afirma que el perfil del grupo receptor perteneciente a la segunda infancia es el de un niño capaz de comprender y asimilar las “divergencias y novedades derivadas de la cultura origen” en una traducción de línea extranjerizante. Por ello, en función de los tres factores anteriores, en este trabajo se parte de la

² En la misma línea que Appleyard (1994, p.14-15), Cámara Aguilera (2003, pp. 622-626) identifica, igualmente, tres grupos de receptores diferentes en la *literatura infantil y juvenil*: el niño de cero a cinco años, el niño desde los seis años hasta la adolescencia y el niño adolescente.

presuposición de que este es el tipo de traducción que este tipo de receptor espera recibir y que, por tanto, la función principal de la traducción que se le ofrezca debería ser la de fomentar el intercambio de conocimientos culturales.

En quinto y último lugar, pese a que se trata de una colección de LI ilustrada, si, como se acaba de determinar, se adopta una postura extranjerizante, este factor no supondrá un conflicto en el proceso de la toma de decisiones del traductor.

4.2. Los cinco parámetros

Una vez delimitados los principales factores extratextuales e intratextuales que pueden condicionar las decisiones de traducción, se definen los cinco parámetros que, siempre en función de los seis factores previamente descritos, se proponen para determinar el grado de aceptabilidad de la traducción cultural de la LI. Cada una de las definiciones se acompañan de ejemplos extraídos de la colección original de *Judy Moody* y su traducción.

4.2.1. La coherencia traductora

La coherencia traductora debe darse en dos niveles diferentes: por un lado, debe existir coherencia entre el contenido semántico del texto literario y el entorno espacial, temporal y sociocultural en el que se desarrolla su argumento (plano extratextual); y, por otro lado, es necesario ser coherente con las técnicas de traducción³ aplicadas no solo a los mismos elementos textuales, sino además, en la medida de lo posible, también a los mismos tipos de elementos (plano intratextual).

Libro 6: *Judy Moody Declares Independence* / *Judy Moody se declara independiente*

TO: "You owe me four **dollars** and ninety-seven **cents** plus tax," said Stink.
"Tax!"

TT: —Me debes cuatro **dólares** y cuarenta y cinco **céntimos**, y diez más por el préstamo —dijo Stink.

En el plano extratextual, dado que el argumento de la obra se desarrolla en el contexto espacial estadounidense, no se considera coherente que *cents* se traduzca por la técnica domesticante de la naturalización (Franco Aixelá, 1996, pp. 63-64;

³ Se utiliza el término "técnica de traducción" en el sentido propuesto por Hurtado Albir (2004, pp. 256-257): "procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción", que afecta a unidades menores del texto .

2000, p. 89)⁴ "céntimos", en lugar de por la técnica extranjerizante de la traducción (no cultural) lingüística (Franco Aixelá, 1996, pp. 61-62; 2000, p. 86-87) "centavos". También en el plano intratextual se incumple el parámetro de la coherencia traductora, en tanto no se aplica el mismo criterio de traducción a dos elementos culturales del mismo tipo (monedas): se aplica la traducción literal "dólares" a *dollars*, mientras que se naturaliza *cents* por "céntimos".

4.2.2. La verosimilitud

La verosimilitud de la traducción está ineludiblemente asociada a la coherencia traductora en el plano extratextual, en tanto para que el TT resulte verosímil es necesario que exista coherencia entre el contenido textual y el contexto espacial, temporal y sociocultural en el que se desarrolla su argumento.

A este respecto, señala Franco Aixelá (1996, p. 69) que

La función del elemento traducido en el TT no necesita obviamente ser la misma que en el original (empezando por la posibilidad de eliminación), pero hay una tendencia a que así sea y el margen de libertad del traductor se verá influido por esto, la mayoría de las veces debido a razones relacionadas con la credibilidad y la coherencia interna de la traducción.

Libro 8: *Judy Moody Goes to College / Judy Moody cambia de look*

TO: "Good one," said Chloe. "C'mon, let's go see my friend **Paul**."

TT: —¡Muy bueno! —aprobó Cloe—. Venga, vamos a buscar a mi amigo **Pablo**.

La naturalización aplicada en este caso no funciona, dado que no se considera verosímil que un chico estadounidense que no es de origen latino se llame Pablo y no Paul.

4.2.3. La comprensión

La relevancia de este tercer parámetro es obvia. Si el receptor no comprende la traducción, esta no funciona. En otras palabras, sin comprensión no puede haber aceptabilidad.

⁴ Véanse las técnicas de traducción de enfoque cultural presentadas por Javier Franco Aixelá (1996, pp. 60-65; 2000, pp. 84-94) —para el investigador, *estrategias* de traducción— y estructuradas en dos grandes grupos, en una escala que se extiende de menor a mayor grado de manipulación intercultural: las estrategias de *conservación* y las estrategias de *sustitución* —que, siguiendo la propuesta de Venuti, en este trabajo se denominan *técnicas de traducción extranjerizante* y *técnicas de traducción domesticante*, respectivamente—.

Libro 5: *Judy Moody, the Doctor is In!* / *Judy Moody es doctora*

TO: *"Please, please, pretty please with **chocolate mud ice cream** on top?"*

TT: —¡Porfa, porfa, porfita con **chocolate de marmita!**

Se considera que la técnica domesticante de la creación autónoma aplicada (Franco Aixelá, 1996, p. 64; 2000, pp. 93-94) da como resultado una traducción carente de sentido y, por tanto, incomprensible para el receptor del TT. Según la definición recogida en el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE) (2012), una *marmita* es una "Olla de metal, con tapadera ajustada y una o dos asas".

4.2.4. La naturalidad

Este parámetro está estrechamente relacionado con el parámetro de la verosimilitud, en el sentido de que la técnica de traducción que se aplique no solo debe ser coherente con el entorno sociocultural, espacial y temporal del argumento, sino que, además, debe conseguir insertarse de manera natural en el cuerpo del texto. De este modo, si en la traducción, por ejemplo, se aplica la técnica extranjerizante de la glosa intratextual (Franco Aixelá, 1996, p. 62; 2000, p. 87-88) para explicar algún aspecto cultural que presuponemos desconocido por el niño receptor, será imprescindible tener en cuenta si es el narrador quien habla o si, por el contrario, se trata un personaje de la historia. El motivo es que, en ocasiones, puede resultar poco verosímil y natural que en mitad de su discurso un personaje determinado ofrezca una información en exceso descriptiva. En otras palabras, el diálogo requiere espontaneidad.

Libro 3: *Judy Moody Saves the World* / *Judy Moody salva el planeta*

TO: *"You can use them to feed plants. Or make compost." Just then, something in the trash caught her eye. A pile of Popsicle sticks? Judy pulled it out. "Hey! My **Laura Ingalls Wilder** log cabin I made in second grade!"*

TT: —Pueden emplearse como abono para las plantas. O para hacer *compost* —en ese momento le llamó la atención algo que había en la basura. Judy lo sacó—. ¡Eh! ¡La cabaña de madera de **Laura Ingalls Wilder** que hice en Segundo!

Se da por hecho que el lector al que se dirige el TO está lo suficientemente familiarizado con el *culturema*⁵, pero se presupone que el lector español a quien va dirigido el TT no lo está. Por este motivo, se propone el uso combinado de la técnica domesticante de la omisión-desespecificación (Franco Aixelá, 1996: p. 64; 2000: pp. 92-93) y la técnica extranjerizante de la glosa intratextual —en la LI, a mi juicio, preferible siempre a la técnica de la glosa extratextual (Franco Aixelá, 1996, p. 62; 2000, pp. 87-88)—:

—Pueden emplearse como abono para las plantas. O para fabricar fertilizantes —en ese momento le llamó la atención algo que había en la basura. Judy lo sacó—. ¡Eh! ¡**La cabaña de La casa de la pradera**, que hice en Segundo!

Pese a ser el personaje de Judy Moody y no el narrador quien habla, en este caso concreto, se considera que la propuesta resulta del todo natural. Asimismo, estimamos más probable que el niño receptor conozca la historia de *La casa de la pradera* que el personaje de Laura Ingalls; especialmente si se mantiene también "Wilder". Por último, se omite también "de madera", puesto que si pensamos en una "cabaña", es habitual imaginarla construida de este material.

Libro 9: *Judy Moody Girl Detective / Judy Moody es detective*

TO: *In the closet sat a big wire basket loaded with soccer balls and basketballs, volleyballs and **kickballs**.*

TT: En el cuarto había un cesto grande lleno de balones de fútbol, baloncesto, voleibol y **balonmano**.

Puesto que, en este caso, es el narrador quien habla, la naturalización aplicada podría haberse evitado dado que no solo no fomenta el conocimiento de la cultura origen, sino que, además, transmite al receptor una información errónea, puesto que el balonmano no es uno de los deportes más populares entre los niños en EE UU. Por ello, se propone aplicar la técnica extranjerizante de la repetición (Franco Aixelá 1996, p. 61; 2000, p. 84), acompañada de glosa intratextual:

⁵ Se utiliza el término *culturema*, siguiendo la propuesta de Vermeer (1983) y Molina (2006, p. 77; 2011, p. 79), entre otros.

En el cuarto había un cesto grande lleno de balones de fútbol, de baloncesto, de voleibol y de balonmano, y también de **kickball**, ese deporte estadounidense que se parece al béisbol, pero que se juega sin bates.

4.2.5. La emoción

Coincido plenamente con Oittinen (1993, pp. 85, 87, 90 y 102; 2000, p.78) cuando sostiene que la emoción es un factor primordial en la LI y no podría estar más conforme con la investigadora cuando afirma que para tener éxito el traductor debe *adaptar el texto a las expectativas de sus receptores*. Sin embargo, también es posible interpretar esta idea de forma diferente. La traducción de este género literario implica *emoción y cambio*, generaliza la investigadora, que usa la palabra *cambio* en el sentido de *transformar culturalmente, domesticar* el TO (Oittinen, 1993, p.11). Ahora bien, ¿no sería, también, *adaptar la traducción a las expectativas del receptor* que aquí nos ocupa lo que estaríamos haciendo si mantuviéramos en el TT el sabor extranjero del TO? Si lo observamos desde la perspectiva del receptor, ¿no es precisamente *cambio* lo diferente, lo extranjero, todo aquello que pueda recibir con lo que no esté ya familiarizado?

Asimismo, la emoción en la traducción de LI es un criterio indefectiblemente asociado a la tradicional dicotomía de la traducción orientada al SO y la traducción orientada al ST; y si partimos de la presuposición de que el niño español perteneciente al grupo de la segunda infancia de principios del siglo XXI está mucho más familiarizado con otras culturas que el receptor del mismo perfil en décadas anteriores, el grado de emoción, en este caso concreto, se logrará mejor mediante la aplicación del método traductor extranjerizante; esto es, mediante la producción de un texto fiel al original en el plano cultural. Se presupone que el niño del perfil aquí descrito se emociona más con el aprendizaje de realidades nuevas que con una traducción domesticada.

Seguidamente, se exponen un par de ejemplos:

Libro 1: *Judy Moody was in a Mood. Not in a good mood / Judy Moody está de mal humor, de muy mal humor*

TO: *In first grade, Frank Pearl sent her five valentines. In second grade, he gave her a **cupcake** (...).*

TT: En Primero, le envió cinco tarjetas por San Valentín. En Segundo, le llevó **pasteles** (...).

Se ha aplicado la técnica de la naturalización. A mi parecer, sin embargo, tenemos otras tres opciones disponibles, en el siguiente orden de preferencia:

En Primero, le envió cinco tarjetas por San Valentín. En Segundo, le llevó una **cupcake**, (...).

Se propone la repetición, dado que se presupone que el niño español de principios del siglo XXI perteneciente al grupo de la segunda infancia está ya lo suficientemente familiarizado con este concepto.

En Primero, le envió cinco tarjetas por San Valentín. En Segundo, le llevó **una cupcake, esa magdalena, tan popular en las celebraciones de cumpleaños y fiestas infantiles en EE UU, que se decora con glaseados, virutas y todo tipo de chuches de diferentes formas y colores** (...).

En caso de duda acerca de los posibles conocimientos del receptor al respecto, se considera posible aplicar, en este ejemplo, la repetición acompañada de glosa intratextual. El hecho de que sea el narrador quien interviene —aunque sea, en este caso, reproduciendo el pensamiento de Judy Moody—, facilita la inserción de esta técnica. Pese a que, en un principio, pueda resultar excesivamente descriptiva, dada la relevancia que las *cupcakes* tienen en la cultura estadounidense, se considera una solución óptima puesto que fomenta el intercambio de información cultural y, por consiguiente, incrementa el grado de emoción.

En Primero, le envió cinco tarjetas por San Valentín. En Segundo, le llevó **bombones**, (...).

Pese a que, al igual que la solución publicada por Alfaguara Infantil, la universalización/neutralización absoluta propuesta (Franco Aixelá, 1996, p. 63; 2000, p. 89) también es una técnica de traducción domesticante, la opción "bombones" se considera más apropiada que la naturalización "pasteles". La palabra "pasteles"

parece evocar a nuestra "típica bandeja de pasteles" y no resulta verosímil que en EE UU un niño regale esto a otro niño; mientras que "bombones", además de ser un concepto universal, es un regalo propio de esta celebración.

5. MODELO DE ANÁLISIS DEL GRADO DE ACEPTABILIDAD GLOBAL EN UN EJEMPLO CONCRETO DE TRADUCCIÓN CULTURAL DE LI

En este apartado se cierra el trabajo con otro ejemplo de traducción cultural extraído del mismo corpus de investigación, solo que esta vez se analiza su grado de aceptabilidad global en función de los cinco parámetros propuestos. El propósito es ilustrar mejor la utilidad del concepto como herramienta metodológica para la traducción, la edición o el análisis.

Libro 8: *Judy Moody Goes to College / Judy Moody cambia de look*

• **SITUACIÓN INTRATEXTUAL**

Judy Moody pregunta en su colegio por un *salad bar* porque es el típico establecimiento en el que se puede comer en las universidades estadounidenses, donde ella ha pasado el día con su profesora particular de Matemáticas, Chloe.

TO

"Do you have **a salad bar**?" Judy asked.

"**Salad bar** is for teachers only."

"At college, anybody can **eat at the salad bar**. Even kids. What kind of cafeteria is this? They should call it cafeterrible."

TT

—¿Hay **un bar con aperitivos**?

—**El bar** es sólo para los profesores.

—En la universidad todos podemos **tomar pinchos en el bar**. Hasta los alumnos. ¿Qué clase de cafetería es ésta? Se debería llamar caféterribla.

• **ANÁLISIS DESCRIPTIVO DEL PRODUCTO**

Técnica de traducción aplicada: Naturalización.

Naturaleza de la técnica: Domesticante.

Comentarios: Pese a que este tipo de cafeterías con autoservicio ya existen también en España, se ha naturalizado el *culturema* por otra opción muy común donde comer en las facultades de las universidades españolas —hoy día, probablemente aún bastante más común que las cafeterías con autoservicio—: "un bar con aperitivos".

Aun así, en las facultades españolas este tipo de locales reciben habitualmente el nombre de "cafeterías". Téngase en cuenta que, en este caso, se ha introducido, además, el localismo "pinchos". Como es sabido, lo que en algunas zonas de España se denomina "pincho", en otras zonas se llama "tapa". De acuerdo con la cuarta acepción recogida en el *DRAE* (2012), un "pincho" es una "Porción de comida tomada como aperitivo, que a veces se atraviesa con un palillo"; y en su octava acepción, una "tapa" es una "Pequeña porción de algún alimento que se sirve como acompañamiento de una bebida".

• ANÁLISIS EVALUATIVO DEL PRODUCTO

Grado coherencia traductora: Bajo. La traducción ofrecida no se considera coherente desde el punto de vista extratextual, dado que en los campus universitarios de EE UU, que es donde se desarrolla esta anécdota, no existen "bares" en los que tomar "pinchos".

Grado verosimilitud: Bajo. La traducción ofrecida no se considera verosímil, dado que en los campus universitarios de EE UU no hay "bares" en los que tomar "pinchos".

Grado comprensión: Bajo. Por un lado, por los motivos que ya se han explicado, probablemente no todos los receptores del perfil descrito conozcan el concepto de "pincho". Por otro lado, incluso en el caso de que todos los receptores estuviesen familiarizados con la palabra "pincho", la información que están recibiendo es errónea, dado que en los campus universitarios de EE UU no hay "bares" en los que tomar "pinchos".

Grado naturalidad: Bajo. La traducción ofrecida no se considera natural dado que en los campus universitarios de EE UU no hay "bares" en los que tomar "pinchos".

Grado emoción: Bajo. La traducción no conserva el sabor extranjero que, en este trabajo, se considera tan estrechamente asociado a la emoción.

Grado aceptabilidad global: Bajo. Conviene indicar que, de acuerdo con la información recogida en las entrevistas realizadas tanto a los traductores de la firma atalaire®, responsables de la traducción de los cinco primeros libros de la colección (Mendoza, 2014, pp. 513-540) como a la directora ejecutiva de *Trade* (o compra por impulso) de Alfaguara Infantil, responsable de la publicación de las traducciones (Mendoza, 2014, pp. 513-528), la editorial, cuando lo estima conveniente —normalmente, atendiendo a motivos comerciales—, modifica aspectos de las traducciones presentadas por los traductores. Por ello, es importante considerar la posibilidad de que la traducción publicada del culturema analizado sea producto de la intervención del iniciador y no decisión del traductor.

Propuesta de traducción: glosa intratextual.

—¿No hay **autoservicio** en esta **cafetería**?

—Eso es solo para los profesores.

—Pues en **la cafetería de la universidad el autoservicio** es para todos; no solo para los profes, para los alumnos, también. Yo he comido allí. ¿Qué clase de cafetería es ésta? Se debería llamar caféterribla.

6. CONCLUSIONES

En el ámbito de la LI, en este trabajo se pretendía definir la aceptabilidad de la traducción cultural a partir de las presuposiciones del traductor acerca de los intereses del receptor infantil, independientemente de lo que pueda considerar al respecto el receptor intermediario adulto.

De este modo, por una parte, la aceptabilidad de la traducción cultural en la LI se concibe como un concepto dinámico, que depende de un conjunto variado de factores extratextuales que rodean la traducción, a saber: la franja etaria del receptor infantil al que va destinado el TT, los contextos social, cultural, espacial y temporal en los que este se produce, se publica y se consume; la función que se desea que cumpla la traducción en el sistema que la recibe; y, en el caso de LI ilustrada, el contenido de las ilustraciones que puedan condicionar el TT.

Por otra parte, una vez determinados estos aspectos y a partir de ellos, el grado de aceptabilidad de la traducción cultural en el ámbito específico de la LI se

define en función de cinco parámetros que se encuentran estrechamente relacionados entre sí: la coherencia traductora —tanto en el plano extratextual como en el plano intratextual—, la verosimilitud, la comprensión, la naturalidad y la emoción; este último factor, especialmente asociado al tradicional binomio de la traducción cercana al SO y la traducción cercana al ST.

Esta propuesta conceptual se presenta, así, como una herramienta metodológica útil para guiar las decisiones del traductor y del editor de la traducción, así como, también, el protocolo de actuación del investigador que desee realizar el análisis evaluativo de una traducción determinada.

Con objeto de ilustrar la propuesta, en primer lugar, se ha seleccionado un corpus cerrado y actual de LI de corte realista —que se concibe como una muestra cualitativamente representativa del género que nos ocupa—: los diez primeros libros de la colección de *Judy Moody*. En segundo lugar, se han extraído un conjunto de ejemplos contextuales concretos y se ha aplicado a todo ello la metodología diseñada.

En tercer lugar, se ha partido de dos presuposiciones principales: por una parte, el receptor concreto que aquí se ha descrito y, por consiguiente, el receptor en cuyo perfil se basa la metodología propuesta para definir la aceptabilidad está en la actualidad mucho más familiarizado con la cultura estadounidense en la que se sitúa el argumento original de *Judy Moody* que el niño de este mismo perfil a finales del siglo precedente; por otra parte, si el niño desconoce el culturema que se describe en el TO, preferirá que se le revele esta nueva realidad.

En otras palabras, se presupone que el receptor de literatura realista y actual dirigida a la segunda infancia en la España de comienzos del siglo XXI disfruta más de una traducción culturalmente enriquecida con contenidos extranjeros que de una traducción culturalmente domesticada; y si partimos de esta presuposición, se puede concluir que la aceptabilidad de la traducción cultural de literatura para la segunda infancia que se produce y se publica en el contexto sociocultural y espaciotemporal aquí descrito, para el perfil de receptor aquí definido, exige un importante grado de extranjerización.

Coincidimos, por tanto, con la investigadora Lourdes Lorenzo (2014, pp.42 y 46), cuando califica la traducción cultural de línea domesticante en la LI como una práctica “paternalista”, aplicada con frecuencia no solo por los traductores sino también por todos los demás agentes que participan en el proceso de traducción:

Las naturalizaciones o domesticaciones del TO tienen lugar, muchas veces, como resultado de una actitud paternalista en el traductor, que detecta

un referente probablemente desconocido en la CM [...] y decide sustituirlo por otro con un significado funcional o pragmático semejante en la CM. (Lorenzo, 2014, p.42)

Por todo lo aquí expresado, deseo cerrar este trabajo aludiendo a las palabras pronunciadas, ya a finales de la década de los años setenta, por Bertil Zachrisson (1978, p.16), en el acto de inauguración del *Third Symposium of the International Research Society for Children's Literature*, celebrado en el año 1976, en Estocolmo: “[...] we must consciously maintain a cultural exchange with the world at large so that our cultural life is vitalized and not impoverished”.

6. BIBLIOGRAFÍA

- Appleyard, J.A. (1994). *Becoming A Reader: The Experience of Fiction From Childhood to Adulthood*. Cambridge [etc.]: Cambridge University Press.
- Berman, A. (1984). *L'Épreuve de L'étranger: Culture et Traduction dans l'Allemagne Romantique*. Paris: Gallimard.
- Cámara Aguilera E. (2003). Traducción del medio mixto en literatura infantil y juvenil: algo más que traducción. En R. Muñoz Martín (Ed.) *I AIETI, Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. (1, pp. 621-631). Granada: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada. Recuperado el 15 de enero, 2015 de http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_ECA_Traduccion.pdf.
- De Beaugrande, R.A & Dressler, W.U. (2005). *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Domínguez, M. (2008). *Las traducciones de literatura infantil y juvenil en el interior de la comunidad interliteraria específica española (1940-1980)*. (Disertación doctoral). Santiago de Compostela: Universidade. Servizo de Publicacions e Intercambio Científico. Recuperado el 13 de enero, 2015, del Repositorio Institucional da Universidade de Santiago de Compostela Minerva <http://hdl.handle.net/10347/2400>.
- Enríquez Aranda, M. (2007). *Recepción y traducción. Síntesis y crítica de una relación interdisciplinaria*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Even-Zohar, I. (1990). The position of translated literature within the literary polysystem [Versión electrónica]. *Poetics today: international journal for theory and analysis of literature and communication*, 11(1), 45-52.

- Ewers, H.H. (1990). Das doppelsinnige Kinderbuch. Erwachsene als Mitleser und als Leser von Kinderliteratur. En D. Grenz (Ed.), *Kinderliteratur - Literatur auch für Erwachsene? Zum Verhältnis von Kinder - und Erwachsenenliteratur* (pp. 15-24). München: Fink.
- Fernández López, M. (2002). Canon y periferia en literatura infantil y juvenil: manipulación del medio visual. En L. Lorenzo et al. (Eds.), *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil* (pp. 13-42). Madrid: Ciedossat.
- Franco Aixelá, J. (1996). Culture-specific Items in Translation. En R. Álvarez y C.A. Vidal (Eds.), *Translation, power, subversion* (pp. 52-78). Clevedon: Multilingual Matters.
- Franco Aixelá, J. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español). Análisis descriptivo*. Salamanca: Ediciones Almar.
- Gallego Roca, M. (1994). *Traducción y literatura: Los estudios literarios ante las obras traducidas*. Madrid: Júcar.
- Holmes, J.S. (1972/1988). *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- House, J. (1977/1981). *A Model for Translation Quality Assessment* (2ª ed.). Tübingen: Narr.
- House, J. (1997). *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübingen (Alemania): Gunter Narr. Verlag.
- Hurtado Albir, A. (2004). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología* (2a. ed.). Madrid: Cátedra.
- Kilnberg, G. (1978). Welcome words. En G. Klingberg, M. Ørving & S. Amor (Eds.) *Children's Books in Translation: The Situation and the Problems. Proceedings of the Third Symposium of the International Research Society for Children's Literature*. (pp. 11-12). Stockholm (Suecia): Almqvist & Wiksell International for the Swedish Institute for Children's Books.
- Kilnberg, G. (1986). *Children's Fiction in the Hands of the Translators*. Lund: CWK Gleerup.
- Lorenzo, L. (2014). Paternalismo traductor en las traducciones del género infantil y juvenil. *Trans*, 18, Dossier, 35-48.
- McDonald, M. (2010a). *Judy Moody Was in a Mood. Not in a Good Mood. A Bad Mood*. Somerville (Estados Unidos): Candlewick Press.
- McDonald, M. (2010b). *Judy Moody Saves the World*. Somerville (Estados Unidos): Candlewick Press.

- McDonald, M. (2010c). *Judy Moody, M.D., the Doctor is in!* Somerville (Estados Unidos): Candlewick Press.
- McDonald, M. (2010d). *Judy Moody Around the World in 8 1/2 Days*. Somerville (Estados Unidos): Candlewick Press.
- McDonald, M. (2010e). *Judy Moody Goes to College*. Somerville (Estados Unidos): Candlewick Press.
- McDonald, M. (2010f). *Judy Moody Girl Detective*. Somerville (Estados Unidos): Candlewick Press.
- McDonald, M. (2009a). *Judy Moody está de mal humor, de muy mal humor*. (2a. ed.; Atalaire, Trad.). Madrid: Alfaguara Infantil.
- McDonald, M. (2009b). *Judy Moody salva el planeta*. (2a. ed.; Atalaire, Trad.). Madrid: Alfaguara Infantil.
- McDonald, M. (2009c). *Judy Moody es doctora*. (2a. ed.; Atalaire, Trad.). Madrid: Alfaguara Infantil.
- McDonald, M. (2009d). *La vuelta al mundo en ocho días y medio*. (2a. ed.; Vanesa Pérez-Sauquillo, Trad.). Madrid: Alfaguara Infantil.
- McDonald, M. (2009e). *Judy Moody cambia de look*. (P. Rozarena, Trad.). Madrid: Alfaguara Infantil.
- McDonald, M. (2011). *Judy Moody es detective*. (Julio Hermoso Oliveras, Trad.). Madrid: Alfaguara Infantil.
- Mendoza García, I. (2014). *La traducción al español de Judy Moody, de Megan McDonald: Revisión del tratamiento de los culturemas y los nombres propios desde la Traductología actual*. (Disertación doctoral). Universidad de Sevilla, España. Recuperado el 18 de enero, 2015, de la base de datos del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte TESEO <https://www.educacion.es/teseo/mostrarRef.do?ref=1109781>.
- Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Molina, L. (2011, agosto). La traducción de noticias con soporte icónico. La imagen como referente cultural. *Sendeban. Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada*, 22, 73-86.
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London / New York: Routledge.
- Newmark, P. (1981). *Approaches To Translation*. Oxford; New York: Pergamon Press.

- Nida, E.A. (1964/2003). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translation* (2ª ed.). Leiden (Países Bajos): E.J. Brill.
- Nida, E.A. & Taber, C.R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden (Países Bajos): E. J. Brill.
- Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Traducido del alemán por C. Nord y P. Sparrow. Amsterdam / Atlanta: Rodopi.
- O'Sullivan (2000). *Kinderliterarische Komparatistik*. Heidelberg: C. Winter.
- Oittinen, R. (1993). *I am me, I am other: On the dialogics of translating for children*. Tampere: University of Tampere.
- Oittinen, R. (2000). *Translating for Children*. New York: Garland.
- Puurtinen, T. (1995). *Linguistic Acceptability in Translated Children's Literature*. Joensuu (Finlandia): University of Joensuu.
- Real Academia Española (RAE) (2012). *Diccionario de la Real Academia Española*. (Versión electrónica? (22a. ed.). Madrid: Editorial Espasa Calpe.
- Reiss, K. (1982). Zur Übersetzung von Kinder- und Jugendbüchern. Theorie und Praxis. *Lebende Sprachen*, 27(1), 7-13. doi: <http://dx.doi.org/10.1515/les.1982.27.1.7>.
- Reiss, K. & Vermeer, H.J. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Traducido del alemán por S. García, C. Martín y H. Wutte. Madrid: Akal.
- Reiss, K. & Vermeer, H.J. (1984). *Grundlegung einer Allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- Rieken-Gerwing, I. (1995). *Gibt es eine Spezifik Kinderliterarischen Übersetzens? Untersuchungen zu Anspruch und Realität bei der Literarischen Übersetzung von Kinder- und Jugendbüchern*. Frankfurt am Main (Alemania) / New York: Peter Lang.
- Santillana Ediciones Generales (2014). Catálogo. *Alfaguara Infantil España*. Recuperado el 9 de junio, 2014 de <http://www.librosalfaguarainfantil.com/es/buscador/>.
- Schleirmacher, F. (2000). *Sobre los diferentes métodos de traducir*. Traducido del alemán por V. García Yebra. Madrid: Gredos.
- Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics.

- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Venuti, L. (1995/2008). *The Translator's Invisibility. A History of Translation* (2^a ed.). London / New York: Routledge.
- Vermeer, H.J. (1983). *Aufsätze zur Translationstheorie*. Heidelberg: Selbstverlag.
- Vinay, J.P. & Darbelnet J. (1958/1977) *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais. Méthode de Traduction* (2^a ed.). Paris: Didier.
- Wall, B. (1991). *The Narrator's Voice: The Dilemma of Children's Fiction*. Basingstoke: Macmillan.
- Zachrisson, B. (1978). Inauguration Speech. En G. Klingberg, M. Ørving & S. Amor (Eds.) *Children's books in translation: the situation and the problems. Proceedings of the Third Symposium of the International Research Society for Children's Literature*. (pp. 13-18). Stockholm (Suecia): Almqvist & Wiksell International for the Swedish Institute for Children's Books.